

Glossed text

See p. 79-80 in:

Maurer, Philippe. 2013. Principense. In: Michaelis, Susanne Maria & Maurer, Philippe & Haspelmath, Martin & Huber, Magnus (eds.) *The Survey of Pidgin and Creole Languages, Vol. II: Portuguese-based, Spanish-based and French-based Languages*, 72-80. Oxford: Oxford University Press.

(Maurer 2009: 185f)

Ubuka ki ka fa ben ka fa mali¹ Têtuuga²

mouth REL GENER say good GENER say bad turtle

The mouth that says good things also says bad things. Turtle

pwê poxta ki arê ya ubuka ki a fa ben

put bet with king COMP mouth REL GENER say good

made a bet with the king that the mouth that says good

a fa mali. Êli arê f e: “N sa po

GENER say bad then king say 3SG 1SG IPFV can

things [also] says bad things. The king said to him: “I cannot

konkoda fa. Mo ubuka k’ a fa ben ka

agree NEG manner mouth REL GENER say good GENER

agree. How can a mouth that says good things

po fa mali?” “Kê, Sun Arê, ubuka ki a fa ben

can say bad oh Mr King mouth REL GENER say good

say bad things?” “Well, King, the mouth that says good

¹ Lusitanisms are indicated in the footnotes, with a Principense translation.

² The original audio file has *Êli bê ki pwê poxta*, literally ‘he also put bet’, but, as this makes no sense out of context, I have replaced it by *têtuuga* ‘turtle’.

ka fa mali.” Êli ê kumbina ki arê: “Amanba
GENER say bad then 3SG settle with king tomorrow
things also says bad things.” Then he agreed to make a bet
with the king: “Tomorrow

n keka pa n da Sun prova³ ya ubuka
1SG FUT.come PURP 1SG give Mr. proof COMP mouth
I shall come to give you proof that the mouth

ki a fa ben ka fa mali.” Pemyan Têtuuga
REL GENER say good GENER say bad morning turtle
that says good things also says bad things.” In the morning
Turtle

kume minu⁴ kwa-kwa ki ê tê, xiga palasu. “Ben,
eat child thing.RED REL 3SG have arrive palace well
ate some food he had and went to the palace. “OK,

n vika za pa non fêê nêgôxyô.” “Sim,
1SG come already PURP 1PL make business yes
I’ve come already for us to settle our bet.” “Yes,

Senbor⁵ So ê fa: “Sun Arê sêbê kwa Sun ka
Sir then 3SG say Mr. King know thing Mr. FUT
Sir.” Then he said: “Your Majesty, you know what you will

fêzê? Sun ka pega n, gbene uman pwê taaxi, mara
do Mr. FUT take 1SG tie arm put back bind
do? You will take me, tie my arms behind my back, tie my

³ Lusitanism for *pova*.

⁴ *minu* ‘child’ is also used as a diminutive.

⁵ Lusitanism for *Nhan-xi Sun me* [yes-so Sir my].

ope pwê na ufi-kumi na udêntu usolu. “Nhanxi Sun
foot put LOC road LOC interior sun yes.so Sir
feet, and put me on the road in the sunshine.” “Yes, Sir.”

me.” Arê sama ine nengu sê vya Têtuuga
POSS.1SG king call PL servant POSS.3SG turn Turtle
The king called his servants and put the Turtle’s

uman pwê taaxi, gbene, gbene ope tevesa pwê ufi-kumi
hand put back tie tie foot lay.across put road
arms behind his back, tied them together, tied his feet and
laid him across the road

na udêntu usolu.
LOC interior sun
in the sunshine.